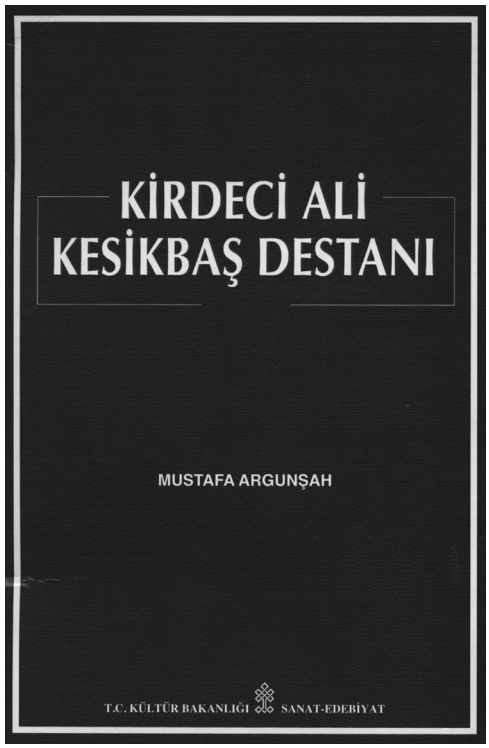
О новом исследовании «Кисекбаш китабы»



Kirderci Ali. Kesikbaş Destanı / Hazırlayan M. Argunşah. – Ankara: Yenu Umut Matbaacılık, 2002. – 134 s.

Письменно-литературный памятник средневековья «Кисекбаш китабы» был одним из популярных произведений среди татар в прошлом. Об этом свидетельствуют множество его рукописей, обнаруженных во время ежегодных археографических экспедиций, многотиражные издания, выпущенные отдельной книгой в различных издательствах до 1917 г.[1]

Различные аспекты произведения «Кисекбаш китабы», впервые введенного в научный оборот Ш. Марджани[2], нашли свое отражение в работах таких ученых, как Г. Рахим[3], Х. Вали[4], М. Гали[5], Ш. Абилов[6], Р. Ганиева[7], Э. Тенишев[8], Г. Тагирджанов[9], Х. Курбатов[10], Я. Ахметгалеева[11], Ф. Яхин[12], Р. Исламов[13] и др.

Необходимо отметить опыт изучения «Кисекбаш китабы» зарубежными учеными. Так, турецкие и польские исследователи В. Коджатюрк[14], Я. Циопиньский[15], Н. Аслан[16], Ш. Элчин[17], А. Озалып[18], Ф. Оздемир[19], М. Татчы[20], А. Оджак[21] в своих работах приводят интересные сведения об этом сочинении.

Книга под названием «Kirderci ‘Ali. Kesikbaş Destanı»[22] турецкого ученого М. Аргуншаха, изданная в 2002 г. в Анкаре, является логическим продолжением исследований данного произведения. В работе, выполненной в текстологическом плане, сначала рассматриваются вопросы, относящиеся к автору «Кисекбаш китабы» и к его другим, в том числе предполагаемым, произведениям, сообщается о рукописях дастана, хранящихся в фондах архивов Турции и в частных коллекциях. Далее помещены транскрибированные тексты, выполненные на основе казанских изданий 1895 и 1905 гг. и рукописей из Турции. Последний текст снабжен подстрочным переводом на современный турецкий язык и словарем. Проведен краткий языковедческий анализ текста. В конце книги помещены факсимиле отдельных рукописных списков сочинения.

М. Аргуншах, говоря об авторе «Кисекбаш китабы», в основном акцентирует внимание на имени Кирдеджи Али (Kirdeci ‘Ali), зафиксированном в коллофонах рукописей сочинения и в других предполагаемых его произведениях. Однако исследователь не затрагивает вопрос о том, действительно ли дастан написан этим человеком или он является лишь переписчиком,

так как в приведенных примерах зачастую фигурирует «Bunı diyen Kirdeci ‘Ali durur», «Bunı eyden Kirdeci ‘Ali durur», «Munı aygan Kirdeci ‘Àli» (Рассказавший это Кирдеджи Али), а не «Bunı yazan (yazgan)…» (Написавший это…). По мнению профессора Г. Т. Тагирджанова, Кирдеджи Али был лишь переводчиком «Кисекбаш китабы» на турецкий язык[23].

Рассматривая этимологию одного из компонентов имени поэта — слова «Kirdeci», исследователь на основе источников указывает несколько его значений. Он придерживается мнения Ш. Элчина, который предполагает, что автор сочинения, возможно, был пекарем тандырного хлеба и занимался его продажей[24].

Конечно, слово «kirde» является заимствованным из персидского «girde» и обозначает «тонкий хлеб из кукурузной муки»[25]. Но если учесть тот факт, что в одном из списков татарского варианта говорится «Дәрвиш Гали көн-төн Аллаһ илә» (Дервиш Али день и ночь с Аллахом), то занятие автора (или переписчика) «Кисекбаш китабы» хлебопекарством логически становится не совсем правдоподобным.

В персидском языке есть слово, которое по начертанию такое же, как и «girde», но звучит как «gärde» в значении «копировка, калька»[26]. Возможно, что в первоначальном варианте было именно оно, а в дальнейшем претерпело фонетические изменения. Более того, в рукописях зачастую для обозначения букв «кяф» и «гяф» применялась одна и та же буква «кяф».

В работе М. Аргуншаха, кроме «Кисекбаш китабы», говорится и о других произведениях Кирдеджи Али, таких как «Kitâb-i Guvercun», «Kitâb-i Geyik», «Kitâb-i Ejdarha», и предполагается, что его авторству принадлежат «Hikâye-i Dellet-ul-Muhtel» и «Destân-i Ismâil». При этом необходимо отметить, что первое из них часто встречается в книге «Мавлуд ан-наби»[27], второе известно как «Кысса-и авык», а третье также имеет широкое распространение[28].

Из исследований, посвященных изучению «Кисекбаш китабы», вкратце анализируются работы Я. Циопиньского, Я. Ахметгалеевой, Н. Аслана, Ш. Элчина, А. Оджака и указываются некоторые присущие им недочеты.

По сведению М. Аргуншаха, в настоящее время в Турции есть тринадцать рукописных списков сочинения. Поэтому высказывание Я. Ахметгалеевой о том, что «отсутствие списков “Кисекбаш китабы” в хранилищах Турции, в свою очередь, говорит о непопулярности поэмы в Малой Азии»[29], нельзя не признать поспешным.

В целом работа М. Аргуншаха является еще одним серьезным шагом в изучении «Кисекбаш китабы». Она представляет ценность как источник для дальнейшего исследования других актуальных проблем сочинения.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Дмитриева Л. В. Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Т. III. Поэзия и комментарии к поэтическим сочинениям, поэтика. – М.: Наука, 1980. – С. 156; Нуриева Ф. Ш. Коллекция списков рукописей памятников XIII-XIV вв. в рукописных хранилищах г. Казани // Татар дәүләт гуманитар ин-ты. Гыйльми язмалар. – Казан, 1999. – № 7. – Б. 140-143; Булгаков Р. М. Описание восточных рукописей Института истории, языка и литературы. – Уфа: Гилем, 2002. – Ч. 1. Тюркские рукописи. – Вып. 1. Произведения XII — начала XVIII веков. – С. 85-89; Исламов Р. Ф. Списки некоторых тюркских литературных памятников средневековья из древлехранилищ г. Казани // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2003. – № 1/2. – С. 310-319; Смирнов В. Мусульманские печатные издания в России // Записки восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1888. – СПб., 1889. – Т. III. – С. 110, 114; Он же. Мусульманские печатные издания в России // Записки восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1888. – СПб., 1889. – Т. IV. – С. 394; Он же. Мусульманские печатные издания в России // Записки восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1888. – СПб., 1889. – Т. VIII. – С. 392.
2. Мәрҗани Ш. Әл-кыйсм әл-әүвәл мин мөстәфад әл-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар. – Казан: Домбровский табыгханәсе, 1897. – Б. 15 (на арабской графике).
3. Газиз Г., Рәхим Г. Татар әдәбияты тарихы. – Казан: Татарстан җөмһүриятенең дәүләт нәшр., 1922. – 2 җилд. Борынгы дәвер. – 1 бүлек. – Б. 156-159 (на арабской графике).
4. Vəli X. Tatar şiger tөzeleşe (Mitrika). – Qazan: Janalif, 1929. – 1 kisək. – B. 73.
5. Gəli M. «Jana kisekbaş» parodiəse turında // Sovet ədəbiatı. – 1939. – № 3-4. – B. 96-113.
6. Абилов Ш. Ш. Литературные версии легенд о «Кисекбаше» и поэма Г. Тукая «Сенной базар или Новый Кисекбаш» // Габдулла Тукай: Сб. ст. – Казань: Таткнигоиздат., 1968. – С. 165-171.
7. Ганиева Р. К. «Сенной базар или Новый Кисекбаш» и его традиции «назира» // Итог. науч. конф. Казан. гос. ун-та им. В. И. Ульянова-Ленина за 1963 г. – Казань, 1964. – С. 102-106.
8. Тенишев Э. Р. «Кутадгу билиг» и «Алтун ярук» // Советская тюркология. – 1970. – № 4. – С. 31.
9. Таһиржанов Г. Т. Тарихтан — әдәбиятка. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1979. – Б. 53-54.

10. Курбатов Х. Р. Метрика «аруз» в татарском стихосложении // Советская тюркология. – 1973. – № 6. – С. 84; Он же. Метрика аруз в татарском стихосложении // Итог. науч. сессия за 1972 г.: Тез. докл. – Казань, 1973. – С. 36; Аныкы ук. Иске татар поэзиясендә тел, стиль, метрика һәм строфика. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1984. – Б. 71-80; Он же. Татарская лингвистическая стилистика и поэтика. – М.: Наука, 1988. – С. 164, 172.
11. Ахметгалеева Я. С. Несколько слов о языке «Кисекбаш китабы» // Советская тюркология. – 1970. – № 4. – С. 127-130; Она же. «Кисекбаш китабы» и его рукописи // Татарское языкознание: Тез. док. конф., посв. 50-летию Союза ССР. – Казань, 1972. – С. 97-98; Она же. Категория склонения в языке дастана «Кисекбаш китабы» // IV конференция молодых научных работников: Материалы. – Казань, 1976. – С. 141-144; Она же. Исследование языка памятника тюркоязычной письменности «Кисекбаш китабы»: Автореф. дис. … канд. филол. наук; ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова Казанского филиала АН СССР. – Алма-Ата, 1978. – 20 с.; Она же. Исследование тюркоязычного памятника «Кисекбаш китабы». – М.: Наука, 1979. – 191 с.; Она же. Кисекбаш китабы // Средневековая татарская литература (VIII-XVIII вв.). – Казань: Фэн, 1999. – С. 97-102; Аныкы ук. «Кисекбаш китабы» // Татар әдәбияты тарихы: алты томда. 1 т. Урта гасырлар дәвере. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1984. – Б. 278-282.
12. Яхин Ф. З. «Кисекбаш» китабы хакында. Текст. Аңлатмалар // Әдәби мирас. Дүртенче китап. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1997. – Б. 5-13; Шуныкы ук. Татар шигъриятендә дини мистика һәм мифология. – Казан: Татар дәүләт гуманитар ин-ты, 2000. – Б. 104-155; Он же. Религиозная мистика и мифология в татарской поэзии: Автореф. дис. в виде монографии … д-ра филол. наук; ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ. – Казань, 2000. – С. 26-31; Аныкы ук. Урта гасырлар татар әдәбияты: Татар шигъриятендә дини мистика һәм мифология: Китап югары уку йортлары студентлары, укытучылар һәм төрки-татар әдәбияты тарихы белән кызыксынучылар өчен чыгарыла. 2 басма. – Казан: Раннур, 2003. – Б. 161-245.
13. Исламов Р. Ф. Алтын Урда һәм мәмлүкләр Мисыры: язма мирас, мәдәни багланышлар. – Казан: Матбугат йорты, 1998. – Б. 73-78; Аныкы ук. Алтын Урда әдәбияты // Казан утлары. – 1998. – № 10. – Б. 175-176; Кисекбаш: Мәдрәсә шәкертләре өчен татар әдәбияты тарихыннан кулланма әсбап / Кереш сүз авторы һәм текстны басмага әзерләүче Р. Ф. Исламов. – Казан: Иман, 2000. – 23+16 б. (факсим.).
14. Kocatürk, V. M. Türk Edebiyatı Tarihi. Başlangıçtan bugüne kadar Türk Edebiyatının Tarihi Tahlili ve Tenkidi. – Ankara: Edebiyat yayınevi, 1970. – S. 142-144.
15. Ciopiński, J. Késik Báş Kitâbý. Variante de Kazan // Folia Orientalia (1969). – 1970. – I. Texte. Tome XI. – P. 79-88; (1970) – 1971. – II. Traduction. Tome XII. – 1970. – P. 61-68; (1971) – 1972. – III. Commentaire. – Tome XIII. – P. 9-13.
16. Aslan, N. Bir Yazma Hikâye Mecmuası ve Kesik Baş Destanı // Milli Folklor. – 1995. – № 28. – S. 35-38.
17. Elçin, Ş. Kirdeci Ali´nin Kesik Baş Destanı // Türk Dili. – 1995. – № 517. – S. 64-68.
18. Özalp, A. N. Manzum bir halk öykeüsü: Hikâye-i Güvercin // Kaşgar. – 1998. – № 6. – S. 29-34.
19. Özdemir, F. İlk Dinî Destanlar ve Kesikbaş baş Destanı // Folklor Araştırmaları Kurumu Yıllığı. – Ankara, 1975. – S. 123-129.
20. Tatçı, M. Kirdeci Ali'nin Ejderhâ Destânı / Edebigattan içeri. – Ankara, 1997. – S. 322-337.
21. Ocak, A. Y. Türk Folklorunda Kesik Baş (Tarih-Folklor İlişkisinden Bir Kesit) // Türk Külturünü Araştırma Enstitüsü Yayınları. – Ankara, 1989. – 130 s.
22. Kirderci Ali. Kesikbaş Destanı / Hazırlayan M. Argunşah. – Ankara: Yenu Umut Matbaacılık, 2002. – 134 s.
23. Тәһиржанов Г. Т. Күр. хез. – Б. 54.
24. Kirderci Ali. Kesikbaş Destanı... – S. 10.
25. Турецко-русский словарь. – М.: Русский язык, 1977. – С. 552.
26. Персидско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1985. – Т. II. – С. 390.
27. Китаб шәрәф маэб мәүлүд ән-нәби галәйһе әс-сәлам ягъни хәзрәте рәсүл галәйһе әс-сәламнең дөнйага килгәне вә мигъраҗыны вә дөнйадин ахирәткә күчкәнене бәйан идәр мөбарәк китабдыр. – Казан: Университеты табыгханәсе, 1882. – Б. 22-24.
28. Хан кызы: мөнәҗәтләр / Төз. Җ. Г. Зәйнуллин. – Казан: Мәгариф, 1994. – Б. 40-47; Нуриева Ф. Ш. Указ. соч. – Б. 135.
29. Ахметгалеева Я. С. Исследования тюркоязычного памятника «Кисекбаш китабы»... – С. 25.

Рамил Исламов,
доктор филологических наук